

江涛老师中央人民广播电台“英语大赢家·最文化”节目补充教材

Learning Culture through Reading



# 英语大赢家

## 最文化阅读

· 爱似鲜花盛开——情感篇 ·

Emotions and Feelings

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君  
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞  
审订 (美) Eve Bower



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

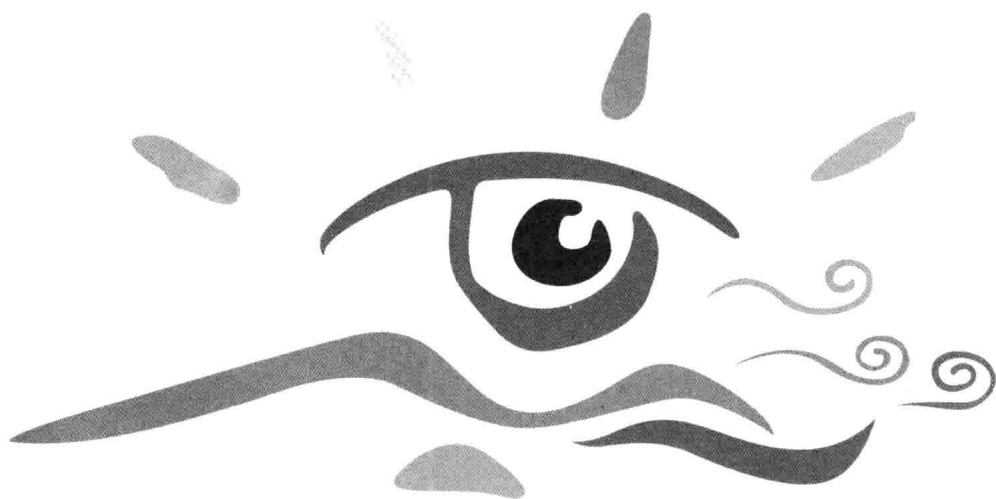
# 英语 大赢家

## 最文化阅读

· 爱似鲜花盛开——情感篇 ·

Emotions and Feelings

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君  
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞  
审订 (美) Eve Bower



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化学习英语”的主题，旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇。本分册为《爱似鲜花盛开——情感篇》，向读者讲述了一个个关于父爱、母爱和人与动物之爱等各类饱含真挚情感的故事，让读者在阅读中体会那震撼人心的伟大力量和耐人寻味的深刻哲理。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

爱似鲜花盛开——情感篇：英汉对照 / 江涛，孟飞主编. —北京：  
机械工业出版社，2008.9  
(英语大赢家·最文化阅读)  
ISBN 978-7-111-25038-8

I. 爱… II. ①江… ②孟… III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 132978 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)  
策划编辑：余 红 责任编辑：郭 晓  
版式设计：张文贵  
责任印制：杨 曦  
三河市国英印务有限公司印刷

2008 年 9 月第 1 版·第 1 次印刷  
170mm×250mm·18.75 印张·1 插页·345 千字  
00 001-10 000 册  
标准书号：ISBN 978-7-111-25038-8  
定价：29.80 元

凡购本书，如有缺页，倒页，脱页，由本社发行部调换  
销售服务热线：(010) 68326294  
购书热线：(010) 88379639 88379641 88379643  
编辑热线：(010) 88379366  
封面无防伪标均为盗版

# “英语大赢家”系列丛书编委会

顾问 (美) 彭铁城 (美) Eve Bower

主编 江涛

副主编 孟飞 王宏 梁妍 陈超 李秀丽

## “英语大赢家·最文化阅读”丛书编委会

主编 江涛 孟飞

文字编委 (按姓氏笔画排列)

马辉	马磊	王洁	王云	王晶	王榆
王世君	王宁宁	王丽丽	王浩森	东刚	叶适宜
刘静	刘凤先	刘尚杰	刘莹	刘晓雯	刘淑平
孙洁	朱芳英	许悦	张菁	张晓青	张晨玺
李莉	李杨	李婷	李庆煜	李孟芳	李晓鹏
杨颖	杨雪	杨少芳	杨春霞	贾灿	汪全芳
陈玲	陈红玲	单勇	周丽	周雅娴	招敏仪
郑小倩	郑雪玲	金玲	姚岚	胡嫚	胡莲
胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	徐佳	徐上标
徐向群	桂风	秦彤	谈伟	谈媛	高丽芬
高端娟	曹娟	曹菲	盛洪	黄星	黄胜
黄晶	黄娜娜	龚雪琼	彭珺	彭静	董军
韩怡	褚振飞	褚小雯	詹洁	虞源源	路潞
廖正芳	廖海辰	瞿莉			

(美) Eve Bower

(英) Charlie Black

(美) Steven Hasinger

(美) Caroline Catts

(澳) Chris Green

(加) Wesley Brown

## 丛书序

.....

我在美国待了 23 年，最大的感触就是美国国力的强大。可以说，其国力的强大源于整个国家和民族对于教育的重视和理智，这使得美国无论在科技上还是经济上，都有着源源不断的智力支持。

这 23 年来，无论是在大学任教，还是从 1998 年我受聘微软总部研究院，从事自然语言处理，包括中文文法检错、机器翻译等工作，我和我的美国同事们都相处得非常愉快。他们乐观、积极、幽默。无论是课堂讨论，还是 brainstorm（头脑风暴），多数美国人的交流方式或教学方式都是启发式的，不矫揉、不造作，也不让人难为情。

我非常支持祖国当前的号召——建设学习型的国家。中国应该学习国外的先进科学技术、先进管理理念，并借鉴西方的教育模式和方法，而所有的这一切，皆始于学习英语。

我反对把英语学习妖魔化，大多数中国人把英语当做一门知识来学，而英语恰恰如同 Dos 或是 Windows 视窗一样，只是一种工具。学习知识，要不厌其精，挖掘越深才越有所得；而掌握一种工具，只有不厌其烦，才能越来越熟练。如果用钻研的态度去研究一种工具，便平添了很大的心理压力，效果自然不佳。

江涛是我回国后所接触的一批年轻人中有朝气、有理想、有激情、敢于实践自己梦想的一个。他和他的同伴有着开阔的视野，充沛的精力，极强的学习能力、团队合作能力和执行能力。更为重要的是，在我看来，他们还有很珍贵的一点——责任心。

有一天，江涛寄来稿子，请我作序。我一般不愿替人写序了，但看了书稿后，不禁感叹，有志不在年高。看杂技时我们都知道，把一个盘子转起来不难，难的是把所有盘子都转起来。整套书稿以“最文化”为切入点，还要考虑到话题、语素、场景对话等的结合，可见编者们的煞费苦心和独具匠

心，没有相当的功底和耐性，“配方”不会这么容易被研究出来的。

乘风破浪会有时，直挂云帆济沧海。是欣然为序。

彭铁城

(美籍华人，前微软总部研究院计算语言学家，  
现美国高科技教育集团总裁，纽约大学语  
言博士，美国资深英语教学专家。)

# 前言

2008年北京奥运会的召开使人们学习英语的激情和需求进一步提高。为了向更多的人普及国际语言，同时满足大家日益增加的文化和精神需求，我们特推出了这套“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化中学习英语”的主题。本套丛书旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇；同时“最文化”谐音“醉文化”，意为“沉醉于文化之中”，旨在提高读者的审美能力和艺术鉴赏能力，让读者畅游在“最精粹”的文化长河中。

本套丛书有以下特色：

## 突出文化

丛书以领略世界优秀文化为出发点，精心选取阅读材料，对文章的文化背景、思想内涵、语言特点和影响力加以介绍，丰富读者的文化知识积累，便于读者理解英文经典、培养英语思维。

## 分类独特

丛书以从读者感兴趣的话题为出发点，分为智慧与哲理篇、生活与感悟篇、演讲篇、青春篇、男女篇、情感篇和故事篇。每个分册包含五个单元，读者可以欣赏到不同风格的英语美文。

## 选材新颖

每个分册精心选取 50 篇美文名篇，在选材时做到了与时俱进，大胆选取了近几年来颇具影响力的经典文章，赋予本套丛书很强的时代气息。

## 文章经典，翻译精准

在材料选取的过程中，内容上，注重趣味性和教育性的结合；语言上，追求优美性和通俗性的统一；在作品方面，选取著名作家的经典作品。让读者在享受语言的同时，得到艺术、知识、智慧等各方面的熏陶。

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书的每篇文章均包含下列栏目，指导读者全方位赏析英语美文名篇。

## 精彩句型

从文章中选取最具代表性、最有文采的句子，并附上中文翻译，置于“最文化瞭望”之前，让读者提前领略文章的精彩之处。

### **最文化瞭望**

简要介绍作者，说明文章背景，强调文章中谈到的问题、观点、主张以及讨论的重点，再现文章内容的精彩亮点，评述文章的影响，为读者接下来赏析文章做好准备工作。

### **原文品读**

精选与单元主题相符、内容积极向上的美文名篇，对文中重点词汇或难度词汇加以注释，注释内容包括该单词的音标、文中词性及词义。

### **经典译文**

给出“原文品读”的中文翻译，译文准确，语言优美。

本分册为《爱似鲜花盛开——情感篇》，向读者讲述了一个个关于父爱、母爱和人与动物之爱等各类饱含真挚情感的故事，让读者在阅读中体会那震撼人心的伟大力量和耐人寻味的深刻哲理。

在本套丛书中，相信每位读者都可以获得启发和阅读的快乐。您不仅可以阅读到流畅优美的中文译文，更可以体验和享受隽永深刻、原汁原味的英文的魅力。本套丛书实为英语阅读之上品！

让我们一起通过英语这一桥梁沉醉在璀璨的人类文明深处！

编 者

2008 年 8 月



# 目录

丛书序  
前言

## 父爱的深度

- ◆ Love in Bloom  
爱似鲜花盛开..... 3
- ◆ Father and Son in an Earthquake  
地震中的父与子..... 8
- ◆ Father Forgets  
父亲忘了 ..... 13
- ◆ Father's Day Sentimentality  
父亲节感怀 ..... 18
- ◆ Bill's Little Girl  
比尔的小女儿 ..... 23
- ◆ A Father, a Son and an Answer  
父亲、儿子与答案 ..... 27
- ◆ My Father, My Son, My Self  
父亲、儿子和我 ..... 31
- ◆ A Boy and His Father Become Partners  
父子伙伴情 ..... 37
- ◆ Dad  
老爸 ..... 41
- ◆ A Goodbye Kiss  
吻别 ..... 47
- ◆ My Forever Valentine  
我永远的情人节 ..... 52

## 谁言寸草心

- ◆ The Day I Met My Mother  
那天, 我见到了母亲 ..... 59
- ◆ A Boy and His Tree  
男孩和树 ..... 65
- ◆ Mama's Heavy Crown  
妈妈的重皇冠 ..... 70
- ◆ Mother's Hands  
妈妈的手 ..... 74
- ◆ Cyber Stepmother  
网络继母 ..... 79
- ◆ Mother and Child  
妈妈与孩子 ..... 84
- ◆ The True Meaning of Maternal Love  
母爱的真谛 ..... 89
- ◆ The Day Mother Cried  
那天, 妈妈哭了 ..... 94
- ◆ A Bus Trip for Mom on Mother's Day  
母亲节为妈妈准备的巴士旅行 ..... 100

## 邻居家的小黑

- ◆ Waiting at the Door  
门口的等候 ..... 107
- ◆ The Dog Next Door  
邻居的狗 ..... 112
- ◆ Of Dogs and Men  
人狗之间 ..... 117
- ◆ Lucky for Some  
阿福的告白 ..... 122
- ◆ My Best Friend — Arnold  
我最好的朋友——阿诺德 ..... 127
- ◆ The Fawn  
幼鹿 ..... 133

## 在水一方

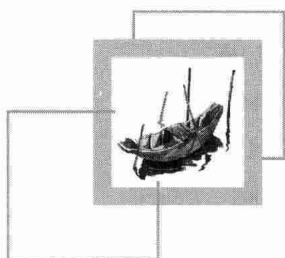
◆ The Date Father Didn't Keep	
父亲失约 .....	141
◆ A Service of Love	
爱的牺牲 .....	146
◆ In Sickness and in Health	
无论疾病或健康 .....	151
◆ Of Love	
论爱情 .....	156
◆ Blackberry Jam	
黑莓酱的故事 .....	161
◆ If It Comes Back	
倘若鸟儿归还 .....	169
◆ The Rose	
玫瑰 .....	176
◆ The Best Kind of Love	
人间至爱 .....	182
◆ Ole and Trufa	
两片树叶的爱情 .....	188
◆ Hungry for Your Love	
请给我你的爱 .....	194

## 爱的传递

◆ A Friend on the Line	
电话挚友 .....	203
◆ A Sailor's Christmas Gift	
一个海员的圣诞礼物 .....	210
◆ A String of Blue Beads	
传递爱的蓝宝石项链 .....	217
◆ Airport Dining	
难忘的机场晚餐 .....	223
◆ Christmas Day in the Morning	
圣诞节的早晨 .....	229

◆ Christmas Present	
圣诞礼物 .....	237
◆ On Friendship	
论友谊 .....	242
◆ Piano Music	
钢琴曲 .....	248
◆ The Greatest Teacher of My Life	
我生命中最伟大的老师 .....	253
◆ The Green Banana	
嫩香蕉 .....	259
◆ The Hugging Judge	
“拥抱”法官 .....	264
◆ The Old Man and the Rose	
老人与玫瑰 .....	269
◆ There Are No Vans	
没有货车了 .....	274
◆ What Educated Women Can Do?	
受过教育的妇女能做什么事? .....	280
附录 中央人民广播电台经济之声覆盖频率 .....	286
后记	





Father's Love

父爱的深度



# Love in Bloom

## 爱似鲜花盛开

(美国) 朱蒂·考特

*As the years passed, other occasions — birthdays, recitals, awards, graduations — were marked with Dad's flowers.*

随着岁月的推移，其他的场合——我的生日、公开演出、颁奖仪式、毕业典礼——都有父亲的鲜花相伴。



父爱如山，可以撑起一方家园，让我们从此有了避风的港湾；父爱是海，可以包容和理解我们的任性和不懂事。在我们歌颂母爱伟大的同时，其实心底还有一个声音在呼唤，我们的父亲也是我们最可亲又可敬的人。父爱一直以它特有的沉静与含蓄，呵护着我们的成长。父爱，它总是羞于表达、疏于张扬，却巍峨持重。《爱似鲜花盛开》这篇文章描写的就是这种父爱。父亲以他独特的方式表达着对女儿的爱意。那些火红的玫瑰花不仅仅只代表爱情，它也可以用来代表父亲爱女的一颗心。那些伴随女儿成长的鲜花，给了女儿多少安慰与爱，安慰她那颗容易受伤的心，鼓励她健康快乐地成长！

## 原文品读

I was nine when my father sent me flowers. I had been taking tap dancing lessons for six months, and the school was giving its yearly recital<sup>①</sup>. As an excited member of the beginners' chorus line, I was aware of my lowly status.

So it was a surprise to have my name called out at the end of the show along with the lead dancers and to find my arms full of long-stemmed red roses. I can still feel myself standing on that stage, blushing furiously and gazing over the footlights to see my father's grin as he applauded loudly.

Those roses were the first in a series of large bouquets<sup>②</sup> that accompanied all the milestones<sup>③</sup> in my life. They brought a sense of ambivalence, of being caught between pleasure and embarrassment. I enjoyed them, but flustered by the extravagance<sup>④</sup>.

Not my father. He did everything in a big way. If you sent him to the bakery for a cake, he came back with three. Once, when mother told him I needed a new party dress, he brought home a dozen.

His behavior often left us without funds for other more important things. After the dress incident, there was no money for the winter coat I really needed or the new ice skates I wanted.

Sometimes I would be angry with him, but not for long. Inevitably he would buy me something to make up with me. The gift was so apparently an offering of love he could not verbalize that I would throw my arms around him and kiss him — an act that undoubtedly perpetuated<sup>⑤</sup> his behavior.

Then came my 16th birthday. It was not a happy occasion. I was fat and had no boyfriend. And my well-meaning parents furthered my misery by giving me a party. As I entered the dining room, there on the table next to my cake was a huge bouquet of flowers, bigger than any before.

I wanted to hide. Now everyone would think my father had sent flowers to me because I had no boyfriend to do it. Sweet 16, and I felt like crying. I probably would have, but my best friend, Phyllis, whispered: "Boy, you're lucky to have a father like that."

As the years passed, other occasions — birthdays, recitals, awards, graduations — were marked with Dad's flowers. My emotions continued



to seesaw between pleasure and embarrassment.

When I was graduated from college, though, my days of ambivalence were over. I was embarking on a new career and was engaged to be married. Dad's flower symbolized his pride, and my triumph. They evoked only great pleasure.

Now there were bright-orange mums for thanksgiving and a huge pink poinsettia at Christmas, white lilies at Easter, and velvety red roses for birthdays. Seasonal flowers in mixed bouquets celebrated the move to our first house.

As my fortunes grew, my father's waned, but his gifts of flowers continued until he died of a heart attack a few month's before his 70th birthday. Without embarrassment, I covered his coffin with the largest, reddest roses I could find.

Often in the dozen years since, I felt an urge to go out and buy a big bouquet to fill the living room, but I never did. I knew it would not be the same.

Then one birthday, the doorbell rang. I was feeling blue because I was alone. My husband was playing golf, and my two daughters were away. My 13-year-old son, Matt, had run out earlier with a "see you later", never mentioning my birthday. So I was surprised to see his large frame<sup>⑥</sup> in the door.

"Forgot my key," he said, shrugging<sup>⑦</sup>. "Forgot your birthday, too. Well, I hope you like flowers, Mom." He pulled a bunch of daisies<sup>⑧</sup> from behind his back.

"Oh, Matt," I cried, hugging him hard, "I love flowers!"

① recital [ri'saitl] n. (音乐或舞蹈学员的) 实习公演

② bouquet [bu:'kei] n. 花束

③ milestone ['mailstaun] n. 里程碑

④ extravagance [ik'strævəgəns] n. 奢侈, 浪费

⑤ perpetuate [pə(:)'petjueit] vt. 使永存, 使不朽

⑥ frame [freim] n. 骨架

⑦ shrug [ʃrʌg] vi. 耸肩

⑧ daisy ['deizi] n. 雏菊